

Иноязычные слова в русской речи



Русский язык - это язык русского народа, представители которого проживают не только в России, но и во многих других странах . Язык есть самая живая и прочная связь, которая соединяет все поколения народа. Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления. Его лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков.

Заимствование

ЗАИМСТВОВАНИЕ- процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент также сам такой иноязычный элемент. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

Признаки заимствованных слов.

Фонетические признаки

Буква «А» в начале

Слова русского языка не начинаются с данного звука. Наличие буквы "А" в начале отличает иноязычное слово от русского.

Например:

- анкета,
- абзац,
- абажур,
- атака,
- ангел

Буква «Ф» в начале

Если слово начинается на этот звук, то это слово нерусского происхождения. Буква "Ф" была создана как раз для иноязычных слов.

Например:

- факт,
- форум,
- фонарь,
- фильм,
- Фольклор.

Буква «Э» в начале

Этот начальный звук также говорит об иноязычном происхождении. Исконно русские слова не начинаются с буквы "Э".

Например:

- ▶ эпоха,
- ▶ эра,
- ▶ эффект,
- ▶ экзамен.

Сочетание гласных букв

В иностранных словах чаще всего употребляется сочетание гласных букв.

Например:

- ▶ пунктуация,
- ▶ радио,
- ▶ вуаль.

Присутствие большого числа гласных букв в одном слове.

Если в слове часто повторяется один и тот же звук, то это тоже может говорить об иноязычном происхождении слова. Такие слова чаще всего выделяются звуком.

Например:

- ▶ атаман,
- ▶ караван,
- ▶ барабан

В современной речи заимствованные слова можно узнать по характерным признакам:

1. начальные буквы «а», «э» (абсурд, акушер, акционер, эра, экзамен);
2. безударный гласный [о] в конце слова (какао, соло, сорго);
3. согласный звук перед буквой «е» произносится твёрдо (дельта, купе, пюре, галифе, портмоне, синтез, интервью, тезис);
4. двойные согласные в корне слова (колонна, оппонент, стеллаж, перрон, сессия);
5. сочетания «бю», «вю», «кю», «мю», «ню», «пю», «рю», «фю» (бюллетень, гравюра, кюре, коммюнике, мюсли, нюанс, парвеню, пюпитр, трюмо, фюзеляж);

1. конечные буквосочетания -ан, -аж, -ант, -ент, —инг, -мен, -тор, -ер и др. (кардиган, платан, вернисаж, номинант, импичмент, брифинг, бизнесмен, консигнатор, продюсер, дилер, байкер);
2. слияние гласных звуков (маэстро, кабриолет, круассан, оазис, ноутбук, промоутер);
3. сочетание букв «йо», «ье», «ьо» (майонез, пьедестал, пьеса, рантье, павильон, батальон, каньон);
4. несклоняемые имена существительные и прилагательные (протеже, желе, кашне, авокадо, мини, суши, какаду, индиго).

Способы иностранных заимствований

- ▶ **Прямые заимствования.** Слово встречается в русском языке в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как weekend -уик-энд - выходные; black - блэк – негр; money -мани – деньги.
- ▶ **Гибриды.** Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто изменяется значение иностранного слова , например: аскать (to ask - просить), бузить (busy – беспокойный, суетливый).

- ▶ **Калька.** Слова иноязычного происхождения с сохраненным фонетическим и графическим обликом. Это такие слова, как *menu* -меню, *parol* -пароль, *disk* -диск, *virus* –вирус.
- ▶ **Полукалька.** Слова, которые подчиняются правилам русской грамматики. Например: *драйв – драйва (drive)* “Давно не было такого драйва” - в значении “запал, энергетика”.
- ▶ **Экзотизмы.** Слова, которые характеризуют национальные обычаи других народов . Они не имеют русских синонимов. Например: *чипсы (chips)*, *хот-дог (hot-dog)*, *чизбургер* .

- ▶ **Иноязычные вкрапления.** Данные слова имеют синонимы, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о'кей (OK); вау (Wow !).
- ▶ **Композиты.** Слова, состоящие из двух английских слов, например: (second –hand) -секонд-хенд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; (video – salon) - видео-салон - комната для просмотра фильмов.
- ▶ **Жаргонизмы.** Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: крезанутый (crazy) – шизанутый

Наиболее открытыми для проникновения иноязычных слов оказались следующие сферы жизни

- ▶ Иноязычные слова
 - ▶ Политика.
 - ▶ Экономика.
 - ▶ Коммуникации.
 - ▶ Спорт.
 - ▶ Шоу-бизнес.
- ▶ Мода.

Телевидение, газеты и другие средства массовой информации оказывают на нас большее влияние, чем прежде. В язык начали входить слова и словосочетания из телесериалов, телевизионной рекламы.



Политика и финансово-коммерческая деятельность

- ▶ аккредитация, гастарбайтер, бизнес-план, консалтинг, саммит, спичрайтер, теледебаты, франчайзинг, риэлтор и др.



Общественные отношения и телевидение

- ▶ блиц-интервью, прайс-лист, смайлики, шопинг, копирайт, секьюрити, масс-медиа, мультимедиа, пиар, роуминг, телешоу, стилист, ток-шоу, фан-клуб, шоп-тур, бутик, топ-модель, джек-пот, лейбл, блокбастер, видеопират.



Компьютеры и Интернет

- ▶ антивирус, архиватор, вебмастер, винчестер, декодер, Интернет, трафик, хакер, модем, ноутбук, он-лайн, сервер, факс-модем, сайт, флоппи-диск, чарт, чип.



Музыка

- ▶ римейк, караоке, рэп, рэпер, поп-группа, саундтрек, сингл, техно, хард-рок, хеви-метал, хип-хоп, хит.



Спорт

▶ велотрек, кёрлинг, кикбоксинг, фитнес-клуб, армрестлинг, бобслей, дайвинг, картинг.



Носители языка, выбирая иностранные слова, должны учитывать их лексическое значение, стилистическую окраску, употребительность, сочетаемость с другими лексемами. Игнорирование этих критериев употребления заимствованных слов приводит к тавтологическим ошибкам:

1. экзаменационная сессия;
2. достигать рубеж;
3. странный парадокс;
4. первый дебют;
5. свободная вакансия и т.д.

Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится из иностранного языка в качестве синонима для определения того или иного понятия, которое уже существует в русском языке.

Понаблюдаем:

- ▶ контракт (договор);
- ▶ консенсус (согласие);
- ▶ голкипер (вратарь)
- ▶ презентация (представление);
- ▶ инсталляция (выставка);
- ▶ плюрализм (многообразие);
- ▶ инцидент (происшествие);
- ▶ комфорт (уют) и пр.